

Celebration of the 20th Anniversary of the Registration of the Gusuku Sites and Related Properties of the Ryukyu Kingdom

‘류큐 왕국의 구스쿠 및 관련 유산군’ 세계문화유산 등재 20주년 기념

琉球 歴史 ロマン探訪

～9つの世界遺産めぐり～

Exploring the Romance of Ryukyu's History

—A Tour of Nine World Heritage Sites—

류큐 역사 낭만 탐방

～9곳의 세계유산 탐방～



The Origins of the Ryukyu Kingdom

류큐 왕국의 성립



The Ryukyu Kingdom was developed as a bridge to connect Asian countries, with rich nature and a unique culture. Gusuku Sites and Related Properties of the Ryukyu Kingdom are symbols of its history and culture.

The history of Okinawa dates back to the Paleolithic era more than 20,000 years ago. With their low alkaline soil derived from coral reefs, the islands of Okinawa act as a natural storage facility for preserving bones. This is evidenced by a series of discoveries of well-preserved human bones at archeological sites all over Okinawa. Such discoveries are recognized as valuable material for understanding the origins of the Japanese people.

The Ryukyuan dialects (Ryukyuan languages) spoken in Okinawa and on the Amami Islands are associated with Japanese. Linguists broadly classify the Japanese language into two groups: the mainland dialect and the Ryukyuan dialect. The dialects spoken in Okinawa and on Amami are on an equal footing with other dialects spoken in Japan (the Japanese language in a narrow sense). As if symbolizing this reality, the cultures of Okinawa and Amami are rooted in ancient Japanese culture.

However, with the passing of time, the islands dotting the seas to the far south of the Japanese mainland gradually shaped their own history. By the start of the thirteenth century, powerful chiefs known as aji emerged all over Okinawa, ushering in a turbulent era as they built gusuku (fortified castles) and competed for hegemony. By the fourteenth century, the Okinawan mainland saw the emergence of the principalities of Hokuzan to the north, Chuzan in the center, and Nanzan to the south. This is the Sanzan period. The most powerful ruler among the Sanzan principalities was Shō Hashi of the Chuzan, who unified Ryukyu after gaining control of the Hokuzan principality where he built the Nakijin gusuku in 1416, followed by the Nanzan gusuku in 1429. The Ryukyu Kingdom was created when the Shuri gusuku (Shurijo Castle), which was the main center in the Chuzan principality, emerged as the supreme gusuku.

In addition to Okinawa Prefecture, the king who controlled Shurijo Castle also ruled the Amami Islands, that is, the islands where the Ryukyuan dialect was spoken. The Ryukyuan king appointed officials to administer each region, and the people in those regions paid taxes to the king. A kami-uta (omoro) song of the time hails the king as the sun (teda).



The Nakagusuku Castle Ruins features beautiful masonry and six walls. The castle is estimated to have been built in the mid-14th century. The Sachinakagusuku aji (Ryukyuan lord) resided there before Gosamaru.

아름다운 돌성벽과 6 개의 성곽이 특징인 나카 구스쿠 성터. 정확한 축성 연도는 확실치 않지만 14 세기 중엽에는 조성된 것으로 추정됩니다. 고사마루가 옮겨 오기 전에는 사치나카 구스쿠 아지 (우두머리) 의 거성이었습니다

In the collection of Naha City Museum of History
나하시 역사박물관 소장



The funeral of Ten Sho, the oldest child of Tai Sho, the last king of the Ryukyu Kingdom, was held at the Tamaudun Mausoleum on September 26, 1920.

1920년 9월 26일 다마우둔에서 거행된 류큐 왕국의 마지막 국왕인 쇼 타이의 장사 쇼 텐의 장례식 모습

In the collection of Naha City Museum of History
나하시 역사박물관 소장



Shikinaen prior to World War II. Designated as a national site of scenic beauty in 1941. The building was restored after World War II based on the materials used for the designation as a national site of scenic beauty.

태평양 전쟁 전의 시키나엔. 1941년에 국가 명승으로 지정되었으며, 당시의 자료를 바탕으로 중전 후 복원되었습니다

The Ryukyu Kingdom did not limit its activities to the islands. As was the case with the kings of many countries in Asia, the king of Shurijo Castle was a retainer of China and paid tribute to the Ming dynasty emperor. The king also used the close relationship with China to expand foreign relations and trade with Japan, Korea, and Southeast Asia (modern-day Thailand, Malaysia, Indonesia, Vietnam, and others). A bell that once hung in Shurijo Castle, the center of international exchange at the time, was inscribed with a famous phrase describing Ryukyu as a seafaring nation that acts as a bridge between the nations in Asia.

Ryukyu suffered defeat at the hands of the Satsuma in the invasion in the spring of 1609. The kingdom continued to exist, but it fell under the influence of the Satsuma clan and the Tokugawa shogun. However, the Ryukyuan identity was maintained thanks to continuing efforts to create a distinct culture even in this time of hardship. In the spring of 1879, the Japanese government forced the surrender of Shurijo Castle, established Okinawa Prefecture, and incorporated Ryukyu into the Japanese territory. This is referred to as the disposition of Ryukyu. This incident marks the end of the Ryukyu Kingdom.

Okinawa Prefecture is characterized by its unique history and culture formed in the time of the Ryukyu Kingdom. Built in step with the development of the Ryukyu Kingdom, the gusuku and related properties are recognized as consolidating the values of Okinawa, which created its own culture through exchanges with foreign countries. In 2000, the Gusuku Sites and Related Properties of the Kingdom of Ryukyu were added to the list of World Heritage Sites. <https://whc.unesco.org/en/list/972/>

풍요로운 자연에 둘러싸여 독자적인 문화를 창조해 왔으며, 아시아를 연결하는 가교로서 발전해 온 류큐 왕국.

그 역사와 문화를 상징하는 것이 '류큐 왕국의 구스쿠 및 관련 유산군'입니다.

오кина와 역사는 2만년전의 구석기시대로부터 거슬러 올라갑니다. 산호초를 바탕으로 형성된 약 알칼리성 토양으로 이루어진 오кина와의 섬들은 인공을 보존하는 천연 보관소와 같습니다. 이를 증명하듯이 오кина와 여러 지역의 유적에서 보존 상태가 양호한 인공물이 잇따라 발견되었고, 이것들은 일본인의 뿌리를 추적하는데 귀중한 자료로 평가 받고 있습니다.

오кина와와 아마미 제도에서 사용하는 류큐 방언(류큐어)은 일본어에 속하는 언어입니다. 언어 학자들은 일본어를 본토 방언과 류큐 방언, 크게 2가지로 구분합니다. 오кина와와 아마미 제도에서 사용하는 방언은 일본 본토에서 사용하는 방언(좁은 의미의 일본어)과 대등한 언어입니다. 이러한 사실을 증명하듯이 오кина와와 아마미 제도에서 문화는 고대 일본문화에 뿌리를 두고 있습니다.

하지만 일본 본토에서 멀리 떨어진 남쪽에 흩어져 있는 섬들은, 시대가 흐름에 따라 점차 독자적인 역사를 형성하게 되었습니다. 13세기에 접어들어 오кина와 각지에는 '아지'라 불리는 수장이 출현하여, 구스쿠(성)를 건축하고 패권을 다투는 격동의 시대를 맞이합니다. 14세기가 되자, 오кина와 본섬 북부에는 북산(北山), 중부에는 중산(中山), 남부에는 남산(南山)이라 불리는 작은 왕국들이 출현하였습니다(삼산 시대). 삼산 가운데 가장 강력한 세력은 중산의 쇼하시(尚巴志)였는데, 1416년에 북산의 거점인 나키진 구스쿠를, 1429년에는 남산 구스쿠를 제압하고 류큐를 통일하였습니다. 중산의 거점이었던 슈리 구스쿠(슈리성)가 구스쿠의 정점으로 올라섰고, 류큐 왕국이 탄생하게 되었습니다.

슈리성의 왕이 통치한 곳은 오кина와현에 아마미 제도가 더해진 지역, 다시 말해 류큐 방언을 사용하는 섬들이었습니다. 각 지역의 행정을 담당하는 관리는 류큐 국왕이 임명하였고, 각 지역의 백성들은 국왕에게 조세를 바쳤습니다. 그 시기에 불려진 신을 찬양하는 노래(오모로) 가운데는 왕을 가리켜 티다(태양)로 찬양하는 내용이 나옵니다. 류큐 왕국의 활동 무대는 섬들로 범위가 한정되지 않았습니다. 아시아 여러 나라의 왕들처럼, 슈리성의 왕 역시 중국(명나라) 황제에게 공물을 바치고 그 나라의 신하로서 외교 관계를 맺었습니다. 그리고 중국과의 친밀한 관계를 바탕으로 외교·무역의 범위를 일본과 조선, 동남아시아 여러 국가(현재의 태국, 말레이시아, 인도네시아, 베트남 등)로 넓혀 나갔습니다. 해외 교류 사업의 사명감이었던 슈리성에서는 '우리 류큐는 배를 통해 아시아를 이어주는 가교 역할을 하고 있다'라는 유명한 문구가 걸려 있었습니다.

1609년 봄에 류큐는 사쓰마군의 침공을 받아 패하고 맙니다. 왕국은 존속했지만 사쓰마번과 도쿠가와 쇼군의 영향력 아래에 놓이게 됩니다. 하지만 그러한 고난의 시기에도 독자적인 문화를 창조해 나가려는 노력을 거듭하였고, 그로 인해 류큐라고 하는 정체성은 여전히 지켜지고 있습니다. 1879년 봄이 되자 일본 정부는 압력을 가해 슈리성을 넘겨받았고, 오кина와현을 설치하여 류큐를 일본의 일부로 편입시켰습니다. 역사에서는 이를 가리켜 '류큐 처분'이라고 합니다. 이 사건으로 인해 류큐 왕국은 종말을 맞이합니다.

류큐 왕국이라는 시대를 통해 독자적인 역사와 문화를 형성한 지역, 그것이 오кина와현이 가진 특징이라고 할 수 있습니다.

또한 류큐 왕국의 발전과 함께 만들어진 구스쿠와 관련 자산은, 해외와의 교류 등을 통해 독자적인 문화를 구축한 오кина와의 가치를 집약한 것으로 평가되어, 2000년에 '류큐 왕국의 구스쿠 및 관련 유산군'으로 세계유산에 등재되었습니다.

Timeline of the Ryukyu Kingdom 류큐 왕국 역사 연표

| 구스쿠 시대 | 삼산 시대 | 제1 쇼씨 왕통 | 제2 쇼씨 왕통 |
|--------|-------|----------|----------|
| 753 | | | |
| | | | |
| 1187 | | | |
| 1260 | | | |
| 1261 | | | |
| 1314 | | | |
| 1350 | | | |
| 1372 | | | |
| 1380 | | | |
| 1383 | | | |
| 1406 | | | |
| 1416 | | | |
| 1422 | | | |
| 1429 | | | |
| 1453 | | | |
| 1458 | | | |
| 1470 | | | |
| 1477 | | | |
| 1492 | | | |
| 1501 | | | |
| 1519 | | | |
| 1524 | | | |
| 1529 | | | |
| 1531 | | | |
| 1579 | | | |
| 1609 | | | |
| 1610 | | | |
| 1611 | | | |
| 1613 | | | |
| 1637 | | | |
| 1650 | | | |
| 1709 | | | |
| 1719 | | | |
| 1755 | | | |
| 1799 | | | |
| 1853 | | | |
| 1854 | | | |
| 1868 | | | |
| 1871 | | | |
| 1879 | | | |



01 Shurijo Castle

슈리성

The Most Prominent Gusuku and the Center of the Ryukyu Kingdom

After a period of conflict between the Sanzan principalities, control of the Ryukyu Kingdom was concentrated at Shurijo Castle in 1429. At the time, the castle was smaller than it is today as it was limited to the so-called uchiguruwa (the inner compound). When the outer compound was added in the first half of the sixteenth century, the scale of the castle was extended to cover an area of approximately four hectares measuring 400 meters east to west and 200 meters north to south. The appearance of the castle gates tell the story of these transitions. The Zuisenmon, the Shukujunmon, the Bifukumon, and other gates in the inner compound are topped with wooden structures, so-called yagura, which act as links between the castle walls. The Kankaimon, Kyūkeimon, Keiseimon, and other gates in the outer compound are in the shape of a yagura mounted over arched castle gates. These variations speak of the differences between the periods.

The symbol of Shurijo Castle is the Seiden. In the days of the Ryukyu kings, it was also known as the Momourasoe-Udun, meaning the hub that governs Ryukyu. Centered on the Seiden, Shurijo Castle was divided into a political and administrative zone on the western side and the Ouchibara private quarters on the eastern side. To the southwest, there was a thick grove called the Kyō-no-uchi. This grove was a sacred place where the king prayed for peace for his kingdom.

The Una, which is the courtyard in front of the Seiden, occupied a more important position in the castle. Throughout the year, various events would take place here. It is particularly noteworthy that the Una is where entertainment and performances to welcome the delegations dispatched to Ryukyu from the emperors of China took place. A temporary stage was set up for performances of Okinawan



Shurei-mon Gate is estimated to have been built during the reign of King Sei Sho (around 1530). (top) At Hoshinmon Gate, the ceremony called ukejo is carried out when the gate is opened in the morning. (bottom) These are the castle's largest areas (forest) for the religious ceremony called Kyonouchi beyond the stone wall on the south side of the square known as Shichanuuna.

쇼 세이 왕 시대(1530년경)에 창건된 것으로 알려진 슈레이 문 (사진 위). 호신 문에서는 매일 아침 문을 열 때 '개문식(우케 조)'이 열리고 있습니다(사진 아래)

music, dances, and plays. The performers were male officials who served the king. The Una was the place to showcase the cultural potential of Ryukyu to the envoys from the great power of China. It was also used as a theater and event space.

The role of Shurijo Castle came to an end when Okinawa Prefecture was established in 1879. The castle was completely destroyed during the Battle of Okinawa in 1945, but thirty years later, it was rebuilt and brought back to life.

구스쿠의 정점에 군림한 류큐 왕국의 거점 슈리성

1429년에 삼산 세력이 대립하던 시대를 종결하고 류큐 왕국의 거점이 된 슈리성은 지금보다 규모가 작았고 내곽이라 불리는 범위로 한정되어 있었습니다. 하지만 16세기 전기에 이르러, 외곽 부분을 증축하여 동서로 약 400미터, 남북으로 약 200미터, 면적은 약 4헥타르까지 규모가 확대되었습니다. 그 추이를 성문의 형식을 통해 알 수 있습니다. 크이센 문과 슈쿠준 문, 비후쿠 문 같은 내곽의 문들은 성곽을 연결하듯이 목조로 된 망루가 성벽 위에 얹혀 있습니다. 그렇지만, 간카이 문이나 규케이 문, 게이세이 같은 외곽의 문들은 아치형으로 만들어진 성문 위에 망루를 얹은 형식으로 되어 있는데, 이러한 차이는 이것들이 서로 다른 시기에 만들어졌음을 말해 줍니다.

슈리성의 상징은 정전(正殿)입니다. 류큐 왕국 시대에는 '모모우라소에우둔(百浦添御殿)'이라고 불렸습니다. '류큐를 통치하는 중심'이라는 의미입니다. 이 정전을 중심으로 서쪽은 정치·행정 구역, 동쪽은 왕족이 거주하는 공간인 '우우치바라(御内原)'로 나누어져 있었습니다. 또한 남서쪽에는 깊은 숲이 있었는데, 이곳을 '교노우치'라 불렸습니다. 이 숲은 신들을 맞이하고, 왕국의 안녕을 기원하는 신성한 장소로 알려져 있습니다.

특히 중요한 역할을 담당했던 장소는 정전 앞에 있는 광장인 '우나(御庭)'입니다. 연중 다양한 행사가 이 광장에서 개최되었는데, 특히 주목할 만한 것은 중국 황제가 류큐에 과건한 사절단을 환영하기 위해 펼쳐진 예능 공연이었습니다. 우나에 가설 무대를 만들어 류큐를 대표하는 음악과 무용, 연극을 공연하였습니다. 공연자들은 국왕을 모시는 남성 관리들이었으며, 대국인 중국의 사절단을 대상으로 류큐 문화의 지력을 알렸던 장소입니다. 우나는 극장과 행사 공간이라는 성격을 함께 가지고 있었습니다.

1879년에 오키나와현이 설치된 이후, 슈리성은 그 역할을 다하게 됩니다. 그 이후, 오키나와 전투(1945년)로 인해 완전히 파괴되고 말지만, 30여년에 걸친 복원 작업을 통해 옛 모습을 되찾았습니다.



Ryukyu Dynasty Emaki Gyoretsu Parade (Shurijo Castle Festival)
류큐왕조 에마키 행렬 (슈리성 축제)



These are the castle's largest areas (forest) for the religious ceremony called Kyonouchi beyond the stone wall on the south side of the square known as Shichanuuna. '시차 옆이나'남쪽 돌담 맞은 편'교 마루 노우치'라는 성내 최대의 신앙 의식이 행해지는 숲이 있습니다



The Bell of the Shurijo Castle Seiden (Bankoku shinryo no Kane, a replica). Bankoku shinryo means a bridge connecting nations and kane means bell. 슈리성 정전의 종(만국진량의 종·복제품). '만국진량'이란 '세계의 교류'라는 의미입니다

Interesting Points about Shurijo Castle

Shurijo Castle is flanked by the Agari-no Azana lookout on the east side, and the Iri-no Azana lookout on the west side. The Ouchibara, the Seiden, the Una, and the Shicha-nu-Una are aligned along this axis, which runs east to west. In China, Japan, and Korea, it is common for the main buildings and courtyards to be aligned north to south, but the east-to-west axis was considered more important in Ryukyu. The most plausible explanation is that since the king was hailed as the sun on earth, the buildings were aligned with the movement of the sun.

슈리성의 여기가 재미있다 !

슈리성의 동쪽 끝은 '아카리노 아자나', 서쪽 끝은 '이리노 아자나'라 불립니다 ('아자나'는 망루라는 의미). 이 동서를 잇는 축선 위에 우우치바라, 정전, 우나 그리고 '시차누우나(下之御殿)'가 세워져 있습니다. 중국과 일본, 조선 등에서는 남북의 축선에 중요한 건물이나 광장을 배치하는 것이 일반적이었지만, 류큐의 경우는 기본적으로 동서의 축선을 중요하게 생각했습니다. 국왕은 지상의 태양으로 숭상 받았던 까닭에 태양의 움직임에 일치시켰다는 설이 유력하게 받아들여지고 있습니다.



DATA

Shurijo Castle Park Management Center
1-2 Kinjo-cho, Shuri, Naha City, Okinawa. Tel: 098-886-2020
Opening hours (Unticketed areas)
April to June and October to November: 8:00 ~ 19:30
July to September: 8:00 ~ 20:30
December to March: 8:00 ~ 18:30
Opening hours (Ticketed areas)
April to June and October to November: 8:30 ~ 19:00
July to September: 8:30 ~ 20:00
December to March: 8:30 ~ 18:00
* Tickets are sold until thirty minutes before closing time.
Parts of the Shurijo Castle Park facilities are closed on the first Wednesday and Thursday in July.
Admission:
Adults 820 yen; High School Students 620 yen; Elementary/Junior High School Students 310 yen; Free admission for children under age 6
Free Guided Tours: Six tours a day starting at 9:00, 10:30, 13:00, 14:00, 15:00, and 17:00.
Tour duration: Approximately 50 minutes (ticketed area). The meeting point is at the entrance to the Nanden/Bandokoro.
* No reservations necessary. Tour capacity: 15 persons

슈리성 공원 관리센터
오키나와현 나하시 슈리 긴조초 1-2 ☎ 098-886-2020
개원 시간 (무료 구역): 4월 ~ 6월 · 10월 ~ 11월 8:00 ~ 19:30, 7월 ~ 9월 8:00 ~ 20:30, 12월 ~ 3월 8:00 ~ 18:30
개장 시간 (유료 구역): 4월 ~ 6월 · 10월 ~ 11월 8:30 ~ 19:00, 7월 ~ 9월 8:30 ~ 20:00, 12월 ~ 3월 8:30 ~ 18:00 ※입장권 발매 마감은 폐문 시간 30분전까지
슈리성 공원 시설 일부 장소의 휴장일 · 7월 첫째 수요일과 그 다음날
입장 요금 : 어른 820 엔, 고등학생 620 엔, 초중학생 310 엔, 6세 미만 무료
슈리성 무료 가이드 : 1월 6회 (9:00 ~ , 10:30 ~ , 13:00 ~ , 14:00 ~ , 15:00 ~ , 17:00 ~)
안내 시간 약 50분 (유료 구역 내), 난덴 · 반도코로 입구에 집합
※예약 불필요 ※정원 15명



02 Sonohyan Utaki Ishimon

소노한우타키 (園比屋武御嶽) 석문

The Sacred Place Where Prayers Were Offered for the King's Safe Journeys Were Prayed

The handsome Sonohyan Utaki Ishimon stone gate, built with Ryukyu limestone, stands on the left as you pass through the Shureimon Gate and walk toward the Shurijo Castle. The plaque installed over the gate informs us that it was erected in the time of King Shō Shin of the Second Shō dynasty in 1519. The grove of trees that extends behind the stone gate was a sacred site known as the Sonohyan Utaki.

국왕의 행차길의 안전을 기원한 성지

슈레이 문을 지나 슈리성을 향해 가다보면 왼쪽에 있는 석문. 류큐 석회암으로 만들어진 육중한 문이 소노한우타키 석문입니다. 중앙에 걸려 있는 편액을 통해 제2 쇼씨 왕릉의 쇼신왕이 통치하던 시대인, 1519년에 축조되었다는 사실을 알 수 있습니다. 석문 뒤로 펼쳐진 숲은 소노한우타키라고 불린 성지였습니다.



1-7 Shuri-mawashi-cho, Naha (within Shurijo Castle)
Tel: 098-917-3501 (Cultural Properties Section, Naha City Government)
Visits are free of charge

DATA

나하시 슈리마와시초 1-7 (슈리성 공원 내)
☎ 098-917-3501 (나하시 문화재과) 견학 자유 무료

The World Inside Shurijo Castle Ouchibara

슈리성의 '안채' 공간 우우치바라



The place where women prayed and lived

The Ouchibara private quarters were located to the east of the Seiden at Shurijo Castle. The king and his family inhabited these quarters together with the female court attendants who served the royals. The private quarters were centered on a courtyard, the Kushi-nu-una, where rituals were performed throughout the year. In the Ryukyu Kingdom, women were responsible for rituals and ceremonies, and the women in the Ouchibara were the leading authority on the rituals. As a rule, men were not allowed to enter here. The place is veiled in mystery as there are few extant records.

Guide Kurayoshi Takara / 안내인 다카라 구라요시

A historian specializing in the history of the Ryukyus. Professor Emeritus at the University of the Ryukyus. With his wealth of knowledge about the Ryukyu Kingdom, he was responsible for background research during the work to restore Shurijo Castle, which had been destroyed by fire in the war. 역사학자 류큐 대학 명예교수 전공은 류큐 역사 전쟁으로 소실된 슈리성을 복원 작업할 당시에 류큐 왕국과 관한 풍부한 지식을 바탕으로 역사적 고증을 담당



여성들이 기도하고 생활하는 구역

슈리성의 정전 동쪽은 왕족의 거주 공간인 우우치바라였습니다. 우우치바라는 왕과 왕의 가족들이 생활하던 장소로, 왕족을 시종드는 궁녀들도 이곳에서 생활했습니다. 그 중심에는 '구시누우나(後之御庭)'라는 광장이 있었는데, 일년 내내 다양한 신 관련 행사들이 열렸습니다. 류큐 왕국의 제사는 여성이 담당했기 때문에 신에게 바치는 제사는 우우치바라의 여성이 중심이 되어 가행하였고, 원칙적으로 남성은 출입이 금지되었습니다. 관련 기록이 적으며, 신비의 베일로 둘러싸인 장소입니다.

1. Court ladies held rituals at Kushiununa; 2. Bifuku-mon Gate was built on the east side of the inner hull; 3. Shirogane-mon Gate and Shinbyoden, where kings were interred; 4. Traditional performing arts are shown three time a day at Yokokoriden; 5. View from Agari no Azana, where the observation platform was built on the east end of the castle wall
1. 궁녀에 의해 신 관련 행사가 행해졌던 '구시누우나' 2. 내각의 동쪽에 세워진 '비후쿠 문' 3. 하루긴 문과 국왕의 사체를 안치한 '신묘전' 4. '요호코리덴'에서는 전통예능 공연이 1일 3회 열리고 있다 5. 성곽의 동쪽 끝에 세워진 망루 '아기리노 아자나'에서 바라본 조망



03 Tamaudun

다마우둔 (玉陵)



Okinawa's first construction designated as a national treasure in December 2018

2018년 12월에 오키나와 현내의 건조물 가운데 최초로 국보로 지정되었습니다

The Netherworld at Shurijo Castle: The Mausoleum of the Ryukyu Kings

The Tamaudun is the royal mausoleum built in 1501 by King Shō Shin who governed the Ryukyu Kingdom in its prime. Passing through two courtyards covered with coral pebbles, you arrive at a mausoleum built in stone. There are three chambers in the mausoleum. The middle one at the front is where the body was kept after the funeral rites were completed. After a number of years had passed, the bones were cleansed and the king and queen were entombed in the eastern chamber on the left. Other members of the royal family were interred in the western chamber on the right once the bones were cleansed. The Tamaudun was a collective grave used by the Ryukyuan kings (the royal line of the second Shō dynasty) so there are no individual graves. In a corner of one of the courtyards, there is a stele with a famous inscription carved in the hiragana script.

류큐 왕가의 무덤은 저승의 슈리성이었다

류큐 왕국의 전성기를 이룩한 쇼신왕이 1501년에 조영한 왕가 무덤이 다마우둔입니다. 산호 자갈이 깔린 2개의 정원을 지나면 그 안쪽에 석조 무덤이 옆으로 길게 조영되어 있습니다. 무덤은 3개의 방으로 구성되어 있는데, 정면의 방(중실)은 장례가 끝난 후에 시신을 안치하던 곳입니다. 여러 해 후에 뼈를 깨끗하게 씻어, 왕과 왕비의 뼈는 왼쪽 방(동실)에 안치하였습니다. 그 이외의 왕족의 뼈는 씻은 후 오른쪽 방(서실)에 매장하였습니다. 개인을 위한 무덤이 아니라 류큐 왕족(제2 쇼쇼 왕통)을 위한 집단 무덤이었습니다. 정원 한 칸에 히라가나로 새겨진 유명한 비문이 세워져 있습니다.

Interesting Points about the Tamaudun

Located to the west of Shurijo Castle, the mausoleum faces the main thoroughfare. The thinking behind this arrangement is to honor the ancestors, who will watch over the Ryukyu Kingdom, by positioning the mausoleum where the dead are entombed near the castle. The mausoleum is built in stone, but the design is in the style of a wooden building. It was modeled on the Seiden, the central structure at Shurijo Castle. Tama means spirit, and udun refers to an exceptional building. The Tamaudun is a symbol of the spiritual culture of the Ryukyus.

다마우둔의 여기가 재미있다!

슈리성의 서쪽에 위치하도록, 중심 도로에 인접하게 만들어졌습니다. 죽은 이들이 잠들어 있는 무덤을 성 가까이 배치한 까닭은, 류큐 왕국을 지켜주는 존재로서 선조들을 소중히 모셔야 한다는 생각이 바탕에 깔려 있었기 때문입니다. 석조 무덤이지만 목조 건물풍으로 축조되었습니다. 슈리성의 중심 시설인 정전을 모델로 축조되었습니다. '다마'는 영혼, '우둔'은 특별한 건물이라는 의미를 지니고 있습니다. 류큐의 정신 문화를 상징하는 것으로 알려져 있습니다.



DATA

Tamaudun Management Office
1-3 Kinjocho Naha City, Okinawa
Tel: 098-885-2861
Opening hours: 9:00 - 18:00 (no entry after 17:30)
Open all year
Admission: Adults 300 yen, Junior High School Students and younger 150 yen

다마우둔 관리사무소
오키나와현 나하시 슈리 긴조초 1-3 ☎ 098-885-2861
관람 시간 : 9:00-18:00(최종 입장시간 17:30)
연중무휴
관람료 : 어른 300 엔, 중학생 이하 150 엔





04 Shikinaen 시키나엔 (識名園)

Chinese-style Rokkakudo (hexagonal building). (left) View the entire garden from the palace. (right)

중국풍의 육모당(사진 왼쪽). 우드에서는 정원 전체를 볼 수 있습니다(사진 오른쪽)

A Ryukyuan Garden with Elements from China and Japan

Two detached residences were built for the use of the Ryukyuan kings and the royal family. The Uchaya-udun (also known as the Higashien) to the east of Shurijo Castle, and the Shikinaen (also, the Minamien) to the south. Both residences were destroyed in the Battle for Okinawa, but the Shikinaen has been restored to the way it looked in ancient times. Built in 1799, the Shikinaen is an expression of an original Ryukyuan garden that has adopted elements from the Chinese and Japanese styles of gardens. The building was also used to welcome guests of honor, including banquets organized to receive accredited Chinese envoys.

중국 · 일본의 정원 양식을 받아들이면서도 류큐의 독자적인 멋이 잘 표현된 정원

류큐의 국왕과 왕족들이 사용하기 위해 만들어진 2개의 별장이 있었습니다. 슈리성 동쪽에 위치한 우차야우둔(별칭·동정원)과 남쪽에 위치한 시키나엔(별칭·남정원)이 그것입니다. 2곳 모두 오키나와 전투로 인해 파괴되었으나, 시키나엔은 복원되어 당시의 모습을 되찾았습니다. 시키나엔은 1799년에 창건된 곳으로, 중국과 일본의 정원 양식을 받아들이면서도 류큐의 독자적인 멋이 잘 표현된 정원입니다. 중국 황제의 사절단(책봉사)을 이곳에서 맞이하여 연회를 개최하는 등, 귀빈을 접대하는 데도 사용되었습니다.

Interesting Points about the Shikinaen

The Shikinaen features a manmade pond with two islands. There is a hexagonal pavilion (Rokkakudō) and stone bridges in the Chinese style, but pines and other trees planted around the pond instill the quiet atmosphere of a Japanese garden. The most important building for appreciating the garden is the Goten, a wooden building with red roof tiles in the Ryukyuan style. There is also a spring, the Ikutokusen, where it is possible to see the *Thorea gaudichaudii* freshwater red alga, a nationally protected species. While the people of the Ryukyus learnt much from Chinese and Japanese culture, this garden is evidence that they also had a sense of originality.

시키나엔의 여기가 재미있다!

인공 연못을 조성하고 그 가운데에 2개의 섬을 만들었습니다. 중국풍의 육모정과 돌다리가 있는가 하면, 소나무 등의 수목이 연못 주변을 둘러싸고 있어, 일본 정원풍의 고즈넉함이 감동기도 합니다. 정원을 감상하는데 중심이 되는 건물을 우둔(御殿)이라고 하는데, 류큐식의 붉은 기와를 얹은 목조 건물입니다. 이쿠투쿠센이라고 불리는 샘이 있는데, 이곳에서는 국가 천연기념물로 지정된 시마치스지노리(홍조류)를 볼 수 있습니다. 중국·일본의 문화를 받아들이면서도 독자성을 나타내고자 했던 류큐의 노력을 이곳에서도 확인할 수 있습니다.



DATA

Shikinaen Management Office
421-7 Maaji, Naha City, Okinawa Tel: 098-855-5936
Opening hours: April to September: 9:00 - 18:00 (no entry after 17:30) October to March: 9:00 - 17:30 (no entry after 17:00)
Closing days: Every Wednesday (the following day if the Wednesday falls on a public holiday or on June 23 (Okinawa Memorial Day)) Admission: Adults 400 yen; Junior High School Students and younger 200 yen

시키나엔 관리사무소
오키나와현 나하시 아자 마지 421-7 ☎ 098-855-5936
관람 시간 : 4월 - 9월 9:00 - 18:00(최종 입장 시간 17:30), 10월 - 3월 9:00 - 17:30(최종 입장 시간 17:00)
휴원일 : 매주 수요일 (해당일이 휴일 또는 '위령의 날' (6월 23일) 인 경우에는 그 다음날)
관람료 : 어른 400 엔, 중학생 이하 200 엔

